

Aula Multimèdia E:

Katharina Reiss

AR

فصل الوسائط المتعددة هـ

كاتارينا ريس (رينهاوزن، 1923 – ميونخ 2018). إسبانية، مترجمة، مترجمة ومُدسسة ترجمة. تشمل ترجماتها من الإسبانية إلى الألمانية بعض القصص لـ كلارين، *Las inquietudes de Shanti Andía* "مخاوف شانتي أنديا" بقلم بيو باروخا، وترجمة جديدة للمقال *Miseria y esplendor de la traducción* "البؤس وروعة الترجمة" لأورتيجا إي جاسيت. قامت بتطوير مهنتها في التدريس في جامعات هايدلبرغ وفورتسبورغ وماينز. رائدة في بيان أهمية وظائف النص المختلفة والهدف من الترجمة عند الترجمة. تُعتبر، مع هانس فيرمير، مؤسسة نظرية "سكوبوس" في الترجمة.

CA

Aula Multimèdia E

Katharina Reiss (Rheinhausen, 1923 – Munic, 2018). Hispanista, traductora, traductòloga i professora de traducció. Entre les seves traduccions de l'espanyol a l'alemany destaquen alguns relats de Clarín, *Las inquietudes de Shanti Andía* de Pío Baroja, i una nova traducció de l'assaig *Miseria y esplendor de la traducción* d'Ortega i Gasset. Va desenvolupar la seva tasca docent a les Universitats de Heidelberg, Würzburg i Magúncia. Pionera en enunciar la importància dels diferents funcionaments textuais i la finalitat de la traducció a l'hora de traduir. Fundadora, juntament amb Hans Vermeer, de la teoria de l'skopos de la traducció.

DE

Multimediarraum E

Katharina Reiß (Rheinhausen, 1923 – München, 2018). Hispanistin, Übersetzerin, Übersetzungswissenschaftlerin und Dozentin für Übersetzung. Zu ihren Übersetzungen aus dem Spanischen ins Deutsche gehören einige Erzählungen von Clarín, *Las inquietudes de Shanti Andía* (*Shanti Andía, der Ruhelose*) von Pío Baroja und eine neue Übersetzung des Essays *Miseria y esplendor de la traducción* (*Elend und Glanz der Übersetzung*) von Ortega y Gasset. Ihre Lehrtätigkeit übte sie an den Universitäten Heidelberg, Würzburg und Mainz aus. Pionierin bei der Darstellung der Bedeutung der verschiedenen Textfunktionen und des Zwecks der Übersetzung beim Übersetzen. Gemeinsam mit Hans Vermeer Begründerin der *Skopos-Theorie* der Übersetzung.

EN Multimedia Classroom E

Katharina Reiss (Rheinhausen, 1923 – Munich, 2018). Hispanist, translator, translator and translation teacher. Her translations from Spanish to German include some stories by Clarín, *The Restlessness of Shanti Andía* by Pío Baroja, and a new translation of Ortega y Gasset's essay "The Misery and Splendor of Translation". She taught at the Universities of Heidelberg, Würzburg and Mainz. A pioneer in stating the importance of the different textual functions and the purpose of translation when translating, she was the founder, along with Hans Vermeer, of the *Skopos Theory* of translation.

ES Aula Multimedia E

Katharina Reiss (Rheinhausen, 1923 – Múnich, 2018). Hispanista, traductora, traductóloga y profesora de traducción. Entre sus traducciones del español al alemán destacan algunos relatos de Clarín, *Las inquietudes de Shanti Andía* de Pío Baroja, y una nueva traducción del ensayo *Miseria y esplendor de la traducción* de Ortega y Gasset. Desarrolló su labor docente en las Universidades de Heidelberg, Würzburg y Maguncia. Pionera en enunciar la importancia de los distintos funcionamientos textuales y la finalidad de la traducción a la hora de traducir. Fundadora, junto a Hans Vermeer, de la teoría del *skopos* de la traducción.

FR Salle multimédia E

Katharina Reiss (Rheinhausen, 1923 – Munich, 2018). Hispaniste, traductrice, traductologue et professeure de traduction. Ses traductions de l'espagnol vers l'allemand comprennent quelques récits de Clarín, *Las inquietudes de Shanti Andía* (*Les inquiétudes de Shanti Andía*) de Pío Baroja, et une nouvelle traduction de l'essai *Miseria y esplendor de la traducción* (*Misère et splendeur de la traduction*) d'Ortega y Gasset. Elle a exercé ses activités d'enseignante dans les universités de Heidelberg, Würzburg et Mayence. Elle a été la première à insister sur l'importance des différents fonctionnements textuels et sur la finalité de la traduction dans le travail d'un traducteur. Fondatrice, avec Hans Vermeer, de la théorie du *skopos* de la traduction.

IT Aula multimediale E

Katharina Reiss (Rheinhausen, 1923 – Monaco, 2018). Ispanista, traduttrice, traduttologa e insegnante di traduzione. Tra le sue traduzioni dallo spagnolo al tedesco si segnalano alcuni racconti di Clarín, *Las inquietudes de Shanti Andía* (*Le inquietudini di Shanti Andía*) di Pío Baroja e una nuova traduzione del saggio *Miseria y esplendor de la traducción* (*Miseria e splendore della traduzione*) di Ortega y Gasset. Ha svolto la sua attività di insegnamento presso le Università di Heidelberg, Würzburg e Magonza. È stata tra le prime ad affermare l'importanza delle diverse funzioni testuali e dell'intenzione all'interno dell'atto traduttivo. Insieme ad Hans Vermeer ha fondato la teoria dello *skopos* della traduzione.

JA マルチメディア教室 E

カタリーナ・ライス (1923 年ラインハウゼン生まれ、2018 年ミュンヘン没)

スペイン研究者、翻訳家、翻訳学者、翻訳教師。クラリンの物語のほか、ピオ・バロハの“Las inquietudes de Shanti Andía”（『サンティ・アンディアの不安』）、オルテガ・イ・ガセットのエッセイ“Miseria y esplendor de la traducción”（『翻訳の悲惨さと素晴らしさ』）の新訳等、スペイン語からドイツ語への翻訳を数多く手掛けた。ハイデルベルク大学、ヴュルツブルク大学、マインツ大学にて教鞭を執り、翻訳時におけるテキストの機能と翻訳の目的の重要性を唱えた先駆者であると同時に、ハンス・フェルメールとともにスコポス理論を提唱した人物でもある。

KO 멀티미디어 강의실 E

카타리나 라이스 Katharina Reiss (라인하우젠, 1923 - 뮌헨, 2018). 스페인어학자, 번역가, 번역학자 및 교수. 스페인어에서 독일어로 번역한 주요 작품으로는 Clarín 클라린의 몇몇 단편 소설, 피오 바로하의 *Las inquietudes de Shanti Andía* 그리고 오르테가 이 가세트의 수필 *Miseria y esplendor de la traducción*이 있다. 하이델베르크 대학, 뷔르츠부르크 대학 및 마인츠 대학에서 가르쳤다. 번역 시 다양한 텍스트 기능과 번역 목적의 중요성을 강조한 선구자였다. Hans Vermeer, 한스 페어미어와 함께 번역의 *Skopos* 스코포스 이론을 설립했다.

PT Sala de Aula Multimídia E

Katharina Reiss (Rheinhausen, 1923 – Munique, 2018). Hispanista, tradutora, tradutóloga e professora de tradução. Suas traduções do espanhol para o alemão incluem alguns contos do Clarín, *As Preocupações de Shanti Andía* de Pío Baroja, e uma nova tradução do ensaio *Miséria e Esplendor da tradução* de Ortega y Gasset. Exerceu seu trabalho docente nas Universidades de Heidelberg, Würzburg e Mainz. Pioneiro em afirmar a importância das diferentes funções textuais e a finalidade da tradução na hora de traduzir. Fundadora, junto com Hans Vermeer, da teoria do *skopos* da tradução.

RO Sala multimedia E

Katharina Reiss (Rheinhausen, 1923 – München, 2018). Hispanistă, traducătoare, traductolog și profesoară de traducere. Traducerile sale din spaniolă în germană includ câteva povestiri de Clarín, *Peripețiile lui Shanti Andía* de Pío Baroja și o nouă traducere a eseului “Mizeria și splendoarea traducerii” de Ortega y Gasset. Și-a desfășurat activitatea de predare la Universitățile din Heidelberg, Würzburg și Mainz. Pionieră în afirmarea importanței diferitelor funcții textuale și a scopului traducerii atunci când se traduce. Fondatoare, împreună cu Hans Vermeer, a teoriei *skopos* a traducerii.

RU Мультимедийный класс E

Катарина Райс (Рейнхаузен, 1923 – Мюнхен, 2018) – филолог-испанист, переводчица, переводовед, преподаватель перевода, среди ее переводов с испанского на немецкий стоит особо выделить несколько рассказов Кларина (псевдоним Леопольдо Аласа), романа “*Las inquietudes de Shanti Andía*” («Переживания Шанти Андии») Пио Барохи и новый перевод эссе Ортеги-и-Гассета “*Miseria y esplendor de la traducción*” («Нищета и блеск перевода»); преподавала в Гейдельбергском, Вюрцбургском и Майнцском университетах; была первой, кто указал на необходимость учитывать в процессе перевода различные функции текста и цели перевода, совместно с Хансом Вермеером является основателем «скопос-теории» (одной из теорий перевода).

ZH 多媒体教室 E

卡特琳娜·莱斯(1923年生于德国莱茵豪森，2018年逝于慕尼黑)。西班牙语文化专家、翻译家、翻译理论家、翻译教授。西译德译著包括克拉林的一些短篇小说，皮奥·巴罗哈的 *Las inquietudes de Shanti Andía* (《尚蒂·安迪亚的烦恼》)，以及奥特加·加塞特的随笔 *Miseria y esplendor de la traducción* (《翻译的困境与光辉》) 之新译本。曾在海德堡大学、维尔茨堡大学和美因茨大学任教。是“文本功能及翻译目的在翻译中的重要性”这一研究领域内的代表人物，与汉斯·维米尔共同创立了目的论(skopos)翻译理论。